

TS'ÔNG-SHŪ KYI.

C. Z. 4004.

C. Z. 4004.

Ts. I.

KYI-TS'U Jing-ming ts'ông-zao^a t'in teng di. ² Di m-neh soh-go siang-mao, tu z hyü-k'ong-go: 'ong-shü min-teng heh-en: Jing-ming-go^b Ling yüing-dong læ shü-go min-teng. ³ Jing-ming wô,^c Kæ yiu liang-kwông; liang-kwông ziu yiu-de.^d ⁴ Jing-ming k'en keh liang-kwông z hao; Jing-ming ziu feng-c'ih liang teng en læ. ⁵ Jing-ming eo liang z Nyih-li,^e eo en z Yia-li. Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z deo ih-nyih.

⁶ Jing-ming yi wô, Shü cong-nyiang kæ yiu ky'üong-ts'ông, s-teh shü teng shü hao feng-leh-k'æ.^f ⁷ Jing-ming ziu zao-c'ih ky'üong-ts'ông, feng-k'æ ky'üong-ts'ông^g 'ô-deo-go shü teng ky'üong-ts'ông^h zông-deo-go shü: ziu yiu de. ⁸ Jing-ming eo ky'üong-ts'ông z T'in. Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z di-nyi nyih.

⁹ Jing-ming yi wô, T'in-'ô-go shü kæ jü-long læ ih-t'ah,ⁱ s-teh sao-go di-fông bao lu-c'ih-læ: ziu yiu-de. ¹⁰ Jing-ming eo sao-go di-fông z Di: eo jü-long-tong-go shü z Hæ: Jing-ming k'en-k'en z hao-go. ¹¹ Jing-ming yi wô, Di-nyang kæ sang-c'ih^j ts'ing-ts'ao teng kyih ts-go su-ts'æ, wa-yiu ko-ts jü, we kyih koh-cong ko-

ts^k læ di min-teng, ko-ts li-hyang yiu weh: ziu yiu-de. ¹² Di-nyang ziu sang-c'ih ts'ing-ts'ao, teng koh-cong kyih ts-go su-ts'æ, wa-yiu koh-cong kyih ko-ts-go jü-moh, ko-ts li-hyang yiu weh: Jing-ming k'en-k'en z hao-go. ¹³ Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z di-sæn nyih.

¹⁴ Jing-ming yi wô, T'in-k'ong-li kæ yiu sæn kwông^l hao feng-c'ih nyih yia; yi hao tso z-tsih, nyih-ts nyin-kang-go kyi-'ao;^m ¹⁵ yi hao fah-c'ih kwông læ t'in-k'ong-li tsiao-djoh di-nyang: ziu yiu-de. ¹⁶ Jing-ming ziu zao-c'ih liang-go do-do kwông,ⁿ do-go kwông hao dzih nyih, siao-go kwông hao dzih yia:^o yi zao-c'ih sing-siu^p læ. ¹⁷ Jing-ming fông gyi læ t'in-k'ong-li hao tsiao-djoh di-nyang; ¹⁸ yi hao dzih^r nyih, dzih yia, feng-c'ih liang teng en: Jing-ming k'en-k'en z hao-go. ¹⁹ Yiu yia-deo, yiu t'in-liang, keh z di-s nyih.

²⁰ Jing-ming yi wô, Shü-li kæ sang-c'ih hyü-to weh-go tong-si, tiao yia kæ læ di zông-deo-go t'in-k'ong-li fi-læ-fi-ky'i. ²¹ Jing-ming ziu ts'ông-zao^s koh-cong do-do ng, teng shü-li sô sang-c'ih-go hyü-to weh-go tong-si, wa-yiu koh-cong fi-gyng: Jing-ming k'en-k'en z hao-go. ²² Jing-ming coh-foh peh gyi-

a S. 8. 3: 33.
6: 89. 11, 12:
102. 25: 136.
5: 146. 6.
Y. 44. 24.
YL 10. 12.
Sk. 12. 1.
P'e. 1. 8.
Sd. 14. 15: 17.
24.
KL 1. 16, 17.
H. 1. 10: 11.
3.
Mz. 4. 11: 10.
6.
b Y. 40. 13,
14.
c S. 33. 9.
d 2 K. 4. 6.
e S. 74. 16:
104. 20.

f Ip. 37. 18.
S. 158. 5.
YL 10. 12:
51. 15.
g Ty. 8. 28.

A S. 148. 4.

i Ip. 26. 10:
38. 8.
S. 33. 7: 95.
5: 104. 9:
136. 6.
Ty. 8. 29.
YL 5. 22.
2 P. 3. 5.

j H. 6. 7.

k Lk. 6. 44.

l Sm. 4. 10.
S. 74. 16:
136. 7.

m S. 74. 17:
104. 19.

n S. 136. 7-
9: 148. 3, 5.

o S. 8. 3.

p Ip. 38. 7.

r YL 31. 35.

s S. 104. 28.

C. Z. 4004.

lah, wô, Ng-lah hao meo-meo-zing-zing to-ky'i-læ, c'ong-mun hæ-li-go shü: fi-gying læ di-li hao to-ky'i-læ. ²³ Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z di-ng nyih.

²⁴ Jing-ming yi wô, Di kæ sang-c'ih koh-cong weh-go tong-si, lin pah-nyang sang-k'eo, djong-dzi, yia-siu keh-sing: ziu yiu-de. ²⁵ Jing-ming ziu zao yia-siu keh-le, sang-k'eo keh-le, teng di-nyang-li djong-dzi keh-le: Jing-ming k'en-k'en z hao go.

²⁶ Jing-ming yi wô, Ah-lah hao zao nying,¹ siang-mao ziang ah-lah ka; hao djü^u hæ-li-go ng, t'in-li-go tiao, lin sang-k'eo, teng 'en-t'in-ô di-fông, wa-yiu væn-pah di-nyang-li bô-go djong-dzi. ²⁷ Jing-ming ziu tsiao Zi-go siang-mao ts'ong-zao nying læ; ts'ong-zao ziang Jing-ming-go siang-mao ka; ping-ts'ia ts'ong-zao gyi-lah ih-nen ih-nyü.^o ²⁸ Jing-ming s foh-ky'i peh gyi-lah; Jing-ming teng gyi-lah wô, Ng-lah hao meo-meo-zing-zing to-ky'i-læ,^o

c'ong-mun di-nyang cü-voh gyi: yia hao djü hæ-li-go ng, t'in-li-go tiao, teng di-zông 'ang-dong ih-ts'ih weh-go tong-si. ²⁹ Jing-ming yi wô, Ngô s-peh ng pin-di we kyih ts-go su-ts'æ, teng yiu weh-go ko-ts jü: tu k'o-yi tso ng-go ky'üoh-zih.^o ³⁰ Wa-yiu væn-pah di-nyang-li tseo-siu,^z t'in-k'ong-li fi-gying, teng di-zông-go djong-dzi, ih-ts'ih weh-go tong-si, Ngô s-peh gyi-lah ts'ing-ts'ao tso ky'üoh-zih: ziu yiu-de. ³¹ Jing-ming k'en-k'en^a Gyi væn-pah sô zao-go tong-si tu hao-leh-kying. Yiu yia-deo, yiu t'in-nyiang, keh z di-loh nyih-de.

f Ts. 5. 1: 9. 6.
S. 100. 3.
Dj. 7. 29.
Sd. 17. 26,
28, 29.
I K. 11. 7.
Yf. 4. 24.
Kl. 3. 10.
Yk. 3. 9.
Ts. 9. 2.
S. 3. 6.

o Ts. 5. 2.
Mt. 19. 4.
Mk. 10. 4.

o Ts. 9. 1, 7.
Lv. 26. 9.
S. 127. 3:
128. 3, 4.

o Ts. 9. 3.
Ip. 36. 31.
S. 104. 14,
15: 136. 25:
146: 7.
Sd. 14. 17.
z S. 145. 15:
147. 9.
Ip. 38. 41.

o S. 104. 24.
I D. 4. 4.

Ts. II.

Z-KA-GO t'in teng di lin gyi-lah væn-veh tu djün-djün-be-be.^a ² Tao di-ts'ih nyih^b Jing-ming sô zao-go yi-kying wun-kong: sô-yi di-ts'ih nyih long-tsong wun-kong ts-^{eo} ziu en-sih-de. ³ Jing-ming^c coh-tsæn di-ts'ih nyih, peh gyi tso tseng-ky'i-go nyih-ts; ing-we keh-ih-nyih væn-veh tu zao-dzing, Jing-ming ziu en-sih-de.

⁴ Ts'ong-zao t'in-di-go^d læ-lih: Yia-^o-wô Jing-ming zao t'in-di keh z-^{eo}, læ 'ô-veng.

⁵ Di-t'u wa feh-zing 'ang-c'ih ts'ao-moh, yia m-nen fah-c'ih su-ts'æ; Yia-^o-wô^e Jing-ming feh-zing loh-yü læ di-nyang-li, kang-cong-go || nying yia m-neh; tæu-tshih vu-lu dzong di-nyang sing-zông ts-jing pin-di min-teng. ⁷ Yia-^o-wô Jing-ming do-leh di-go hwe-dzing^f zao || nying, pô seng-kyi^g c'ü-tsing gyi bih-deo-kwun.^h nying ziu yiu weh-ming go ling-weng.ⁱ

⁸ Yia-^o-wô Jing-ming læ Yia-din tong-pin^j cong ih-go yün,^k ziu pô sô zao-go || nying fông-læ keh-deo. ⁹ Yia-^o-wô Jing-ming s-teh di-t'u fah-c'ih ih-ts'ih hao-k'en hao-ky'üoh-go jü-moh:^l yün cong-nyiang yiu ih-cü weh-ming-go^m jü vä-yiu ih-cü sih-teh jün-ôh-goⁿ jü. ¹⁰ Yia-din di-fông yiu ih-da 'o liu-c'ih-læ hao kyiao keh-go yün: dzong keh-deo feng-k'æ s-ts'ô-sang.

¹¹ Deo-ih-da kyiao-leh Pi-seng; dön-ky'ün liu-cün Ha-fi-lah: keh di-fông c'ih kying-ts. ¹² Gyi kying-ts ting hao; yia yiu cü-ts teng pih-nyüoh. ¹³ Di-nyü kyiao-leh Gyi-hyüing, dön-ky'ün liu-cün

C. Z. 4004.

a S. 33. 6.

b C. 20. 11:
31. 17.
Sml. 5. 14.
H. 4. 4.c Mh. 9. 14.
Y. S. 13.

d S. 90. 1, 2.

e Ip. 38. 26-
28.f Peng-weng
wô 'ô-tông.g Ts. 3. 19,
23.h S. 103. 14.
Dj. 12. 7.
Y. 64. 8.i I K. 15. 47.
|| 'Oh wôj 'Ô-tông.
g Ip. 38. 4.k Sd. 17. 25.
h Ts. 7. 22.
Y. 2. 22.l I K. 15. 45.
j Ts. 3. 24:
4. 16.m Y. 51. 3.
Ys. 38. 13.n 'Oh wô
|| 'Ô-tông.

o Ys. 31. 8.

p Ts. 2. 17:
3. 3.q Ts. 3. 22.
Ty. 3. 18:
11. 30.r Mz. 2. 7: 22.
2, 14.

C. Z. 4004.
 o Dy. 10. 4.
 || 'Oh wô
 Uô-tông.
 || 'Oh wô
 Uô-tông.
 p Ts. 3. 1. 3.
 11. 17. 19.
 Lm. 6. 23.
 1 K. 15. 56.
 Yk. 1. 15.
 1 Fe. 5. 16.
 || 'Oh wô,
 Uô-tông.
 r Ts. 3. 12.
 1 K. 11. 9.
 1 D. 2. 13.
 s Ts. 1. 20.
 24.
 t S. S. 6.
 u Ts. 15. 12.
 1 S. 26. 12.
 v Ty. 18. 22.
 H. 13. 4.
 w Ts. 29. 14.
 2 S. 5. 1: 19.
 12. 13.
 Yf. 5. 30.
 y 1 K. 11. 18.
 z S. 45. 10.
 Ml. 2. 14, 15.
 Mt. 12. 5.
 Mk. 10. 7.
 1 K. 6. 16.
 Yf. 5. 31.
 K'en Ty. 19.
 14.
 || 'Oh wô,
 Keh liang-go
 nying, ziu-z
 Uô-tông
 teng gyi ts'i
 ts dô-kô.

Kwu-jih di-fông. ¹⁴ Di-sæn kyiao-leh Hyi-ti-kyih,^o liu-tao Uô-jih-go tong-pin: di-s kyiao-leh Pah-lah. ¹⁵ Yiæ-'o-wô Jing-ming pô keh-go || nying fông-læ Yiæ-din yün-li hao kang-cong kwun-siu. ¹⁶ Yiæ-'o-wô Jing-ming feng-fu keh-go || nying, wô, Yün li-hyang-go ko-ts, ng tu hao ze-i ky'üoh: ¹⁷ Tsih-yiu sih-teh jün-ôh jü-go ko-ts, ng feh-k'o ky'üoh: ziah-z ky'üoh-ts, keh nyih ng pih-ding we si.^p
¹⁸ Yiæ-'o-wô Jing-ming yi z-ka wô, || Nying doh-zi læ-kæn m-neh hao; Ngô we tso ih-go te-siu^r hao pông-dzu gyi. ¹⁹ Yiæ-'o-wô Jing-ming dzong di-t'u zao-c'ih^s keh-sing din-li-go tseo-siu, t'in-li-go fi-gying, ling-tao Uô-tông min-zin, k'en gyi eo soh-go ming-z: væn-pah weh-go tong-si ming-z tu tsiao Uô-tông sô eo-go. ²⁰ Keh-sing sang-k'eo, fi-gying, yia-siu, Uô-tông tu c'ü gyi ming-z: tsih-yiu Uô-tông wa m-neh te-siu pông-dzu gyi. ²¹ Yiæ-'o-wô Jing-ming s-teh Uô-tông sah-kao kw'eng-joh:^u kw'eng-joh z-'eo, Jing-ming do-c'ih ih-keng leh-ba-kweh, ziu pu-hao gyi-go nyüoh. ²² Yiæ-'o-wô Jing-ming pô sô do-c'ih-^v Uô-tông keh-keng leh-ba-kweh, zao ih-go nyü-nying,^w ling gyi tao Uô-tông di-fông. ²³ Uô-tông wô, Keh z ngô kweh-deo-go kweh-deo,^y z ngô nyüoh-go nyüoh: ing-we dzong nen-nying-go sing-zông do-c'ih-go;^z keh-lah eo gyi Nyü-nying. ²⁴ Sô-yi ih-go nying hao li-k'æ gyi tia-nyiang,^z ts'ing-gying gyi ts'i-ts: keh liang-go dzing-we ih-t'i. ²⁵ || Keh liang fu-ts'i

ziu-z dô-kô c'ih-sing-lu-t'i,^a yia m-kao p'ô wông-kong.

Ts. III.

YIÆ-'O-WÔ Jing-ming sô zao ih-ts'ih weh-veh, z dzô^a ting diao-bi.^b Gyi teng nyü-nying wô, Yün li-deo keh-sing jü, næn-dao Jing-ming feng-fu ng-lah tu feh-k'o ky'üoh ma? ² Keh nyü-nying teng dzô wô, Yün li-deo jü-go ko-ts, ah-lah tu hao ky'üoh:^c ³ Tsih-yiu yün cong-nyiang keh-cü jü-go ko-ts,^d Jing-ming wô, Ng-lah feh-k'o ky'üoh gyi, yia feh-ko moh gyi, sæn-leh we si. ⁴ Dzô^e teng nyü-nying wô, Ng vi-pih we si-go. ⁵ Jing-ming hyiao-teh ng-lah ky'üoh-ts keh-nyih, ngæn-tsing ziu liang;^f we ziang Jing-ming ka sih-teh jün-ôh. ⁶ Keh-tsau nyü-nying k'en-k'en keh-cü jü z hao-ky'üoh hao-k'en, yi hao ky'i-mo neng-keo kô-ts'eo ts'ong-ming, ziu tsah-tin ko-ts, ky'üoh-de: yi peh gyi-go dziang-fu; dziang-fu yia dô-kô ky'üoh-de. ⁷ Keh liang-go nying ngæn-tsing k'æ-de, dzæ-s teh-cü^g c'ih-sing-lu-t'i, ziu pô vu-hwô-ko yih gao-tæn-long tso gyüing kyi. ⁸ Keh nyih lang-ing z-'eo gyi-lah ting-meng Yiæ-'o-wô Jing-ming sing-hyang læ yün li-hyang tseo-tseo. Uô-tông teng gyi ts'i-ts iu-læ yün-go jü-vong-li, iao bi-ko^h Yiæ-'o-wô Jing-ming-go min-zin. ⁹ Yiæ-'o-wô Jing-ming eo Uô-tông teng gyi wô, Ng læ 'ah-li? ¹⁰ Gyi wô, Ngô ih ting-meng Ng-go sing-hyangⁱ læ yün-li, pô c'ih-sing-lu-t'i, ziu iu-ko-de. ¹¹ Gyi wô, Jü wô ng z c'ih-sing-lu-t'i? Ngô sô kying ng

C. Z. 4004.
 a Ts. 3. 7,
 10, 11.
 a Mz. 12. 9:
 20. 2.
 b Mt. 10. 16.
 c Ts. 2. 16.
 d Ts. 2. 17.
 e 2 K. 11. 8.
 1 D. 2. 14.
 f Sd. 26. 18.
 g Ts. 2. 25.
 h Yl. 23. 24.
 Uô. 9. 3.
 i C. 3. 6.
 1 Fe. 3. 20.

C. Z. 4004.

/ Ts. 2. 13.
Ip. 31. 33.
Ty. 28. 13.† C. 21. 29,
32./ Y. 65. 25.
Mi. 7. 17.m Mt. 3. 7:
13. 38: 23.
33./ Ts. 8. 44.
Sd. 13. 10.1 / e. 3. 8.
n S. 132. 11./ Ys. 7. 14.
Mt. 1. 23, 25.
Lk. 1. 31, 34,
35./ Ky. 4. 4.
o Lam. 16. 20./ Kl. 2. 15.
H. 2. 14.1 / e. 5. 5.
Mz. 12. 7, 17./ P. S. 48. 6.
Y. 13. 8: 21.
3./ Fe. 16. 21.
1 D. 2. 15./ 1 K. 11. 3:
14. 34./ Yi. 5. 22—
24.1 D. 2. 11,
12./ Dt. 2. 6.
1 P. 3. 1, 5,
6./ s Df. 1. 3.
Y. 24. 5, 6.

/ Lm. 8. 20.

/ Ip. 5. 7.
Dj. 2. 23.

/ u Ip. 31. 40.

/ p S. 104. 14.

/ w Df. 1. 13.
2 T. 3. 10./ Ts. 2. 7.
/ 2 Ip. 21. 26:
34. 15./ S. 104. 29.
Dj. 3. 20: 12.
7./ Lm. 5. 12.
H. 9. 27./ 1 Ziv. z'weh-
ming ka-
shih.

feh-hyü ky'üoh-go jü, ng ky'üoh-ko-de ma? ¹² Üô-tông wô, Ng p'ie-peh ngô-go nyü-nying,¹ gyi coh-tin keh-cü jü-go ko-ts peh ngô; sô-yi ky'üoh-de. ¹³ Yiæ-'o-wô Jing-ming teng nyü-nying wô, Ng sô tso dza-go yia? Nyü-nying wô, Dzô yiu-'oh ngô, sô-yi ky'üoh-de. ¹⁴ Yiæ-'o-wô Jing-ming ziu teng dzô wô,^k Ng kyi-jün ka tso, z pi væn-pah-go sang-k'eo yia-siu yü-kô ziu tsiu-mô: ng iao du-bi tseo-lu, ih-sang-ih-si ky'üoh hwe-dzing.¹⁵ Ngô we s-teh nyü-nying teng ng kyih ün-dziu,^m nyü-nying-go 'eo-dæⁿ teng ng-go 'eo-dæ yia dô-kô kyih ün-dziu. Gyi tsiang-læ we sông^o ng-go deo: ng tsiang-læ we sông gyi-go kyiah-'eo-keng. ¹⁶ Yi teng nyü-nying wô, Ngô we djong-djong kô-ts'eo ng yiu sing-yüing-go næn-deo: ng sang ng-nô pih-ding ky'üoh-kw'u:^p ng tsiang-læ we voh dziang-fu kæ-kwun:^r dziang-fu tsiang-læ we kwun-li ng. ¹⁷ Yi teng Üô-tông wô, Ng kyi-jün t'ing ts'i-tso-go shih-wô, ky'üoh Ngô sô kying ng feh-hyü ky'üoh-go jü, keh-lah di-t'u we-leh ng ziu tsiu-mô:^s ng ky'üoh gyi-go t'u-ts'æn, pih-iao ih-sang-ih-si sing-kw'u.^t ¹⁸ Ts'-bang yia-ts'ao^u we fah-c'ih-læ peh ng: ng tsiang-læ iao ky'üoh din-li-go su-ts'æ.^v ¹⁹ Min-k'ong 'en-c'ih-t'ô-liu^w hao yiu ky'üoh-zih; teng-tao ng kwe-t'u: ing-we ng z dzong di-t'u c'ih-læ-go: ng z-go hwe-dzing,^y dzing-gyiu iao kwe-tao hwe-dzing ky'i.^z ²⁰ Üô-tông c'ü gyi ts'i-tso ming-z || Yüô-wô, ing-we gyi z væn-pah weh-nying-go ah-nyiang. ²¹ Yiæ-'o-wô Jing-

ming tso bi-go i-zông peh Üô-tông teng gyi ts'i-tso c'ün. ²² Yiæ-'o-wô Jing-ming z-ka wô, Næn-kæn gyi nying z yi-kying ziang ah-lah ka we sih-teh jün-ôh: k'ong-p'ô gyi yin-dzæ sing-c'ih siu, yia tsah keh weh-ming jü-go ko-ts, ky'üoh-ts üong-yün weh: ²³ keh-lah Yiæ-'o-wô Jing-ming eo gyi tseo-c'ih Yiæ-din yün, peh gyi kang-cong^a gyi sô c'ih-læ-go di-t'u. ²⁴ Ziu ken-c'ih keh-go nying: yi læ Yiæ-din yün tong-pin^b lih-leh Kyi-lu-ping;^c wa-yiu ho-yin-go pao-kyin yüih-læ yüih-ky'i lah-djü weh-ming jü keh-da lu.

C. Z. 4004.

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.
NINGPO COLLOQUIAL GENESIS.

(Edition 187.)

Z'ONG-HÆ

ME-WÔ SHŪ-KWUN

ING-SHĪH